

## 创世记第十六章译文对照

### 【创十六 1】

〔**和合本**〕「亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女；撒莱有一个使女名叫夏甲，是埃及人。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女；可是撒莱有一个婢女，是埃及人，她名叫夏甲。」

〔**新译本**〕「亚伯兰的妻子撒莱，没有为他生孩子。撒莱却有一个婢女，是埃及人，名叫夏甲。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰的妻子莎莱没有替他生儿女。莎莱有一个女奴叫夏甲，是埃及人。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰的妻子撒莱没有生育，她有一个侍女，名叫夏甲，是个埃及人。」

〔**文理本**〕「亚伯兰妻撒莱不育、有埃及婢名夏甲、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎的妻子撒辣依，没有给他生孩子，她有个埃及婢女，名叫哈加尔。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎的妻子莎拉依没有生育子女。她有个埃及女仆叫哈加尔。」

### 【创十六 2】

〔**和合本**〕「撒莱对亚伯兰说：『耶和华使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子（得孩子原文作被建立）。』亚伯兰听从了撒莱的话。」

〔**吕振中译**〕「撒莱对亚伯兰说：『你看，永恒主抑制我、使我不能生育；求你进去找我婢女，同房，或者我的后裔得以树立起来。』亚伯兰听从了撒莱的话。」

〔**新译本**〕「撒莱对亚伯兰说：“请看，耶和华使我不能生育，求你去亲近我的婢女，或者我可以从她得孩子。”亚伯兰就听从了撒莱的话。」

〔**现代译本**〕「莎莱对亚伯兰说：“上主使我不能生育。请你跟我的女奴同房吧！也许她能替我生一个儿子。」亚伯兰同意莎莱的话。」

〔**当代译本**〕「撒莱对丈夫提议说：“主既然不许我生育，就请你与我的侍女同房，也许她可以替我生孩子呢。”亚伯兰就听从了撒莱的话。」

〔**文理本**〕「撒莱谓亚伯兰曰、耶和华禁我生育、请尔与我婢同室、我可因之得子、亚伯兰从其言、」

〔**思高译本**〕「撒辣依就对亚巴郎说：「请看，上主既使我不能生育，你可去亲近我的婢女，或许我能由她得到孩子。」亚巴郎就听了撒辣依的话。」

〔**牧灵译本**〕「莎拉依对亚伯郎说：“雅威使我不能生育，你去与我的女仆同房，或许她能替我生一个孩子。”亚伯郎同意莎拉依的话。」

### 【创十六 3】

〔**和合本**〕「于是亚伯兰的妻子撒莱，将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾；那时亚伯兰在迦南已经住了十年。」

〔吕振中译〕「这样，亚伯兰在迦南地住了十年之后，亚伯兰的妻子撒莱才取了她的婢女埃及人夏甲给自己的丈夫亚伯兰为妾。」

〔新译本〕「亚伯兰在迦南地住满了十年，他的妻子撒莱，把自己的婢女埃及人夏甲，给了她的丈夫亚伯兰为妾。」

〔现代译本〕「莎莱就把夏甲交给亚伯兰为妾。（这件事是亚伯兰在迦南住了十年以后才发生的。）」

〔当代译本〕「于是，亚伯兰依撒莱的意思纳侍女夏甲为妾；那时亚伯兰已经在迦南住了十年。」

〔文理本〕「其妻撒莱、纳埃及婢夏甲于夫亚伯兰、时、亚伯兰居迦南、已历十年、」

〔思高译本〕「亚巴郎住在客纳罕地十年后，亚巴郎的妻子撒辣依将自己的埃及婢女哈加尔，给了丈夫亚巴郎做妾。」

〔牧灵译本〕「那时亚伯郎到迦南地已经十年了。于是妻子莎拉依将她的埃及女仆哈加尔交给亚伯郎为妾。」

#### 【创十六 4】

〔和合本〕「亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕；她见自己有孕，就小看她的主母。」

〔吕振中译〕「亚伯兰和夏甲同床，夏甲就怀了孕。夏甲见自己有了孕，就轻看她的主母。」

〔新译本〕「亚伯兰与夏甲亲近，夏甲就怀了孕。夏甲见自己有了孕，就轻看她的主母。」

〔现代译本〕「亚伯兰跟夏甲同房，她怀了孕。她一发觉自己怀孕，就骄傲起来，瞧不起莎莱。」

〔当代译本〕「亚伯兰与夏甲同房，她就怀孕，夏甲知道自己怀了孕，就轻视她的主母撒莱。」

〔文理本〕「遂与夏甲同室、夏甲怀孕、自觉有妊、藐视主母、」

〔思高译本〕「亚巴郎自从同哈加尔亲近，哈加尔就怀了孕；她见自己怀了孕；就看不起自己的主母。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎与哈加尔同房，哈加尔便怀孕了。哈加尔知道自己怀孕了，对女主人的态度就不恭起来。」

#### 【创十六 5】

〔和合本〕「撒莱对亚伯兰说：『我因你受屈，我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕就小看我，愿耶和华在你我中间判断。』」

〔吕振中译〕「撒莱对亚伯兰说：『我之受屈都归在你身上；我将我的婢女放在你怀中，她见自己有了孕，就轻看我。愿永恒主在你我之间行判断。』」

〔新译本〕「撒莱对亚伯兰说：“我因你受屈；我把我的婢女送到你的怀中，她见自己有了孕，就轻看我。愿耶和华在你我之间主持公道。”」

〔现代译本〕「莎莱向亚伯兰埋怨：「都是你不对，那丫头才敢瞧不起我（或译：愿你因我被瞧不起受罚）。我把她交给你；她知道自己有孕，就瞧不起我。愿上主在你我中间主持公道。」」

〔当代译本〕「撒莱埋怨亚伯兰说：“我的冤气应当由你来承受，我把侍女给你作妾，她仗着自己怀了孕，就轻视我，愿主在你我之间主持公道。”」

〔文理本〕「撒莱谓亚伯兰曰、我冤在尔、以婢置于尔怀、彼觉有妊、乃藐视我、愿耶和华于尔我问

判之、」

〔**思高译本**〕「撒辣依对亚巴郎说：「我受羞辱是你的过错。我将我的婢女放在你怀里，她一见自己怀了孕，便看不起我。愿上主在我与你之间来判断！」」

〔**牧灵译本**〕「莎拉依对亚伯郎说：“这都是你的错，我把自己的女仆送进你怀里，现在她知道自己怀孕了，就瞧不起我，让雅威在你我之间主持公道吧。”」

### 【创十六 6】

〔**和合本**〕「亚伯兰对撒莱说：『使女在你手下，你可以随意待她。』撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰对撒莱说：『看哪，你的婢女全在你手中，你看怎么好，就怎么样待她吧。』于是撒莱苦待夏甲，夏甲就从撒莱面前逃走了。」

〔**新译本**〕「亚伯兰对撒莱说：“你的婢女在你手中，你看怎样好，就怎样待她吧。”于是撒莱虐待夏甲，她就从撒莱面前逃走了。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰回答：“好吧！她是你的女奴，在你手中，你可以随意待她！”于是莎莱虐待夏甲，她受不了，就逃走了。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰对撒莱说：“侍女是由你管的，随便你怎样待她好了。”于是，撒莱就苦待她，夏甲因此就逃走了。」

〔**文理本**〕「亚伯兰曰、婢为尔所治、可任意以待、于是撒莱虐遇之、夏甲逃避焉、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎对撒辣依说：「你的婢女是在你手中；你看怎样好，就怎样待她罢！」于是撒辣依就虐待她，她便由撒辣依面前逃跑了。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎对莎拉依说：“你的女仆属你权下，你想怎么办，就怎么办吧。”于是莎拉依就不客气地虐待哈加尔，哈加尔实在受不了，就逃出来。」

### 【创十六 7】

〔**和合本**〕「耶和华的使者在旷野，书珥路上的水泉旁遇见她」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者在旷野的水泉边，在往书珥路上的泉旁遇见了她。」

〔**新译本**〕「耶和华的使者在旷野的水泉旁边，就是在到书珥路上的水旁边，遇到了她，」

〔**现代译本**〕「上主的天使在旷野，在通往书珥路上的一个水泉旁边遇见夏甲，」

〔**当代译本**〕「主的使者在往书珥路上，在野地的一个水泉旁边发现了夏甲。」

〔**文理本**〕「耶和華之使者見之于野、在書珥路之泉旁、」

〔**思高译本**〕「上主的使者在旷野的水泉旁，即在往叔尔道上的水泉旁，遇见了她，」

〔**牧灵译本**〕「雅威的使者在—块荒地—的水泉旁发现了哈加尔，（这儿就是通往叔尔路上的一个水源地。）」

### 【创十六 8】

〔**和合本**〕「对她说：『撒莱的使女夏甲，你从哪里来，要往那里去？』夏甲说：『我从我的主母撒莱面前逃出来。』」

〔**吕振中译**〕「就说：『撒莱的婢女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？』夏甲说：『从我主母撒莱面前逃出来。』」

〔**新译本**〕「就问她：“撒莱的婢女夏甲啊，你从哪里来？要到哪里去？”夏甲回答：“我从我的主母撒莱面前逃出来。”」

〔**现代译本**〕「对她说：“莎莱的女奴夏甲呀，你从哪里来？往哪里去？”她回答：“我从女主人莎莱那里逃出来。”」

〔**当代译本**〕「主的使者对她说：“撒莱的侍女夏甲，你从哪里来，要到哪里去呢？”她回答说：“我是从主母撒莱那里逃出来的。”」

〔**文理本**〕「曰、撒莱婢夏甲、适从何来、兹欲何往、曰、逃避主母撒莱、」

〔**思高译本**〕「对她说：『撒辣依的婢女哈加尔！你从哪里来，要往那里去？』她答说：『我由我主母撒辣依那里逃出来的。』」

〔**牧灵译本**〕「使者对她说：“莎拉依的女仆哈加尔，你从哪里来？要去哪里？”她说：“我从女主人莎拉依那里逃出来。”」

#### 【创十六 9】

〔**和合本**〕「耶和华的使者对她说：『你回到你主母那里，服在她手下。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者对夏甲说：『你回到你主母那里，屈服在她手下。』」

〔**新译本**〕「耶和华的使者对她说：“回到你主母那里去，服在她的手下！”」

〔**现代译本**〕「上主的天使说：“你要回到女主人那里去，顺从她。”」

〔**当代译本**〕「使者又对她说：“回到你主母那里，好好地服从她吧。”」

〔**文理本**〕「曰、宜归主母、服于其下、」

〔**思高译本**〕「上主的使者对她说：『你要回到你主母那里，屈服在她手下。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威的天使对她说：“回到你的女主人那里，谦卑地顺从她。”」

#### 【创十六 10】

〔**和合本**〕「又说：『我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者又对她说：『我必定使你的后裔大大增多，多到数不过来。』」

〔**新译本**〕「耶和华的使者又对她说：“我必使你的后裔人丁兴旺，多到不可胜数。”」

〔**现代译本**〕「天使又说：“我要使你的子孙众多，没有人能数算得出。”」

〔**当代译本**〕「又说：“我必大大地增加你后代的人数，叫他们多得不能胜数。”」

〔**文理本**〕「又曰、我必使尔苗裔繁衍、不可胜数、」

〔**思高译本**〕「上主的使者又对她说：『我要使你的后裔繁衍，多得不可胜数。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威的使者又对她说：“我会使你的子孙增多，多得无法胜数。”」

### 【创十六 11】

〔**和合本**〕「并说：『你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利，因为耶和华听见了你的苦情(以实玛利就是神听见的意思)。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者又对她说：『看哪，你如今怀了孕，必生个儿子；你要给他起名叫以实玛利，因为你受的苦难永恒主听见了。』」

〔**新译本**〕「耶和华的使者再对她说：“看哪，你已经怀了孕，你要生一个儿子；你要给他起名叫以实玛利，因为耶和华听见了你的苦情。”」

〔**现代译本**〕「你将要生一个儿子；你要给他取名以实玛利（希伯来语的意思是：神垂听），因为上主听到你诉苦。」

〔**当代译本**〕「看，你已经怀了孕，将来你必会产下一个男孩，你要叫他以实玛利，因为主已体察了你的苦况。」

〔**文理本**〕「又曰、尔今怀妊、必生男子、可命名以实玛利、盖耶和华已闻尔苦也、」

〔**思高译本**〕「上主的使者再对她说：「看，你已怀孕，要生个儿子；要给他起名叫依市玛耳，因为上主俯听了你的苦诉。」」

〔**牧灵译本**〕「使者又说：“现在你已怀孕，你将生一子，你要给他取名为依市玛耳，因为雅威已经知道你的痛苦了。”」

### 【创十六 12】

〔**和合本**〕「他为人必像野驴；他的手要攻打人，人的手也要攻打他，他必住在众弟兄的东边。』」

〔**吕振中译**〕「你儿子必像人类中的野驴：他的手必攻打人；人的手也必攻打他；他必居于和众邦亲相对的地位。』」

〔**新译本**〕「他将来为人，必像野驴。他的手要攻打人，人的手也要攻打他。他必住在众兄弟的东面。”」

〔**现代译本**〕「你儿子将像一头野驴，处处敌对人；人也要敌对他。他要跟亲族隔离，独自生活。」」

〔**当代译本**〕「你这个儿子的性情会像一头野驴，他要跟人作对，别人也要跟他作对；他必住在他所有兄弟的东边。”」

〔**文理本**〕「彼于人中、将为野驴、击众而众亦击之、其所居之地、在同族之东、」

〔**思高译本**〕「他将来为人，像头野驴；他要反对众人，众人也要反对他；他要冲着自己的众兄弟支搭帐幕。」」

〔**牧灵译本**〕「你的儿子将是野驴般难驯服的人，处处与人为敌，人们也与他为敌。他要与众兄弟对搭帐篷。”」

### 【创十六 13】

〔**和合本**〕「夏甲就称那对她说话的耶和華為看顾人的神；因而说：『在这里我也看见那看顾我的么？』」

〔**吕振中译**〕「于是夏甲称那对她说话的永恒主叫『你是看见万事的神』，因为她说：『连在这里我

也居然看见那看着我的么？』」

〔**新译本**〕「于是，夏甲给那对她说话的耶和華，起名叫“你是看顾人的 神”，因为她说：“在这里我不是也看见了那位看顾人的吗？”」

〔**现代译本**〕「于是，夏甲向那位对她说话的上主说：“你是察看万事的神，我真的看见神而仍然活着来述说这件事吗？”」

〔**当代译本**〕「夏甲看见了神以后，竟然还能活着！于是她就称对她说话的主为“体恤人的神”，」

〔**文理本**〕「夏甲蒙耶和華諭、则称其名曰监人之神、盖曰、我岂于此、瞻仰夫监我者乎、」

〔**思高译本**〕「哈加尔遂给那对她说话的上主起名叫「你是看顾人的天主，」因为她说：「我不是也看见了那看顾人的天主吗？」」

〔**牧灵译本**〕「哈加尔遂将那跟她说话的雅威称为“你是看顾我的天主”。」

### 【创十六 14】

〔**和合本**〕「所以这井名叫庇耳拉海莱；这井正在加低斯和巴列中间。」

〔**吕振中译**〕「因此这井名叫庇耳拉海莱：看哪，就在加低斯与巴列之间呢。」

〔**新译本**〕「因此，这井名叫庇耳·拉海·莱，是在加低斯和巴列之间。」

〔**现代译本**〕「因此，人家叫那口井庇耳拉海莱；这口井在加低斯和巴列中间。」

〔**当代译本**〕「因此，她就叫那口在加低斯和巴列之间的井做庇耳拉海莱，就是“那位活着的真神体恤我”的意思。」

〔**文理本**〕「故其泉名曰庇耳拉海莱、译即维生监我者之井即在加低斯巴列之间」

〔**思高译本**〕「为此她给那井起名叫拉海洛依井。这井是在卡德士与贝勒得之间。」

〔**牧灵译本**〕「因此，这口井被称为拉海洛依（生存与看顾）。这井位于卡德士和贝勒得之间。」

### 【创十六 15】

〔**和合本**〕「后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给他起名叫以实玛利。」

〔**吕振中译**〕「夏甲给亚伯兰生了一个儿子，亚伯兰给他的儿子、就是夏甲所生的、起名叫以实玛利。」

〔**新译本**〕「夏甲给亚伯兰生了一个儿子，亚伯兰就给夏甲所生的儿子，起名叫以实玛利。」

〔**现代译本**〕「夏甲给亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给他取名以实玛利。」

〔**当代译本**〕「夏甲给亚伯兰生了一个男孩，亚伯兰给他起名叫以实玛利。」

〔**文理本**〕「夏甲生子、亚伯兰命名以实玛利、○」

〔**思高译本**〕「哈加尔给亚巴郎生了一个儿子，亚巴郎给哈加尔所生的儿子，起名叫依市玛耳。」

〔**牧灵译本**〕「哈加尔生了一个儿子，亚伯郎把哈加尔为他生的孩子取名为依市玛耳。」

### 【创十六 16】

〔**和合本**〕「夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。」

〔**吕振中译**〕「夏甲给亚伯兰生了以实玛利的时候，亚伯兰正八十六岁。」

〔**新译本**〕「亚伯兰八十六岁的时候，夏甲给他生了以实玛利。」

〔**现代译本**〕「夏甲为亚伯兰生以实玛利时亚伯兰八十六岁。」

〔**当代译本**〕「以实玛利出生的那一年亚伯兰是八十六岁。」

〔**文理本**〕「夏甲生以实玛利时、亚伯兰年八十有六、」

〔**思高译本**〕「哈加尔给亚巴郎生依市玛耳时，亚巴郎已八十六岁。」

〔**牧灵译本**〕「哈加尔生依市玛耳时，亚伯郎已经八十六岁了。」